**DEPARTMENT OF CHINESE LANGUAGE & CULTURE**

**중 국 언 어 문 화 학 과**

**Department Introduction**

‘The department of Chinese language and literature’ in Yeungnam University was established in March. 1976. Since Master-degree program and Ph.D. program were opened in March. 1980 and March 1982, respectively, Master-degree of Translation program was also opened in March 2008. Until now, 58 Masters and 25 Ph.D. degrees have graduated, and about 26 graduates of them are working as professors in various Universities and Colleges.

In addition, many of the professors and graduates as well as current students in this department have been putting aside some money for a research fund, and it comes to about \300 million until now. This fund have been supported for publishing 31 issues of <The Translations of Chinese Language & Literature> and 28 issues of journals in ‘Chinese literature research center’ in this department.

**List of Faculty Members**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Position** | **Name** | **Last School Graduated** | **Degree** | **Major** |
| Prof. | Choi Hwan | National Chengchi  University | Litt. D | Chinese literature |
| Prof. | Woo Jae Ho | Seoul National University | Litt. D | Chinese literature |
| Prof. | Nam Cheol Jin | Fudan  University | Litt. D | Chinese literature,  [translation studies](http://endic.naver.com/enkrEntry.nhn?entryId=f37a2d7a654048e995d5b640379829a4&query=%EB%B2%88%EC%97%AD%ED%95%99) |
| Prof. | Park Myung Jin | Beijing  University | Litt. D | Chinese literature |
| Prof. | Lee Chun Young | Chinese Culture University | Litt. D | Chinese linguistics |
| Associate Prof. | Jin Hyeon | Fudan  University | Litt. D | Chinese linguistics |
| Associate Prof. | Yu Su Kyong | Sungkyunkwan University | Litt. D | Chinese linguistics |
| Associate Prof. | Xiao Bing Xin | Xi’an International Studies University | Litt. M | Chinese linguistics |

**Academic programs**

This program is aimed to be a core research academy of Chinese language and literature in Korea. For this, this department focuses on Chinese poetry, Chinese prose, Modern Chinese literature, and Chinese translation, etc, combining other literature and language fields(Phonology, Graphonomy, Exegetics, Grammar, Classics)

This program is organized for students who want to study and practice Chinese literature and language in both classic and modern periods more systematically as well as professionally. In addition, because the Chinese translation program of our programs focuses to train talented students in each field, consequently, we hope that they turn out excellent professionals leading Chinese literature and language areas.

**Course Description**

■ 기초공통(Basic Major Courses)

경학연습 3 credit

(SEMINAR IN CONFUCIAN CLASSICS)

The Thirteen Classics are considered vital to the study of Confucianism. This lecture is to enhance the ability to read and understand Chinese classics by learning and researching the Thirteen Classics and their annotation books.

어문강독 3 credit

(READINGS ON LANGUAGE & LITERATURE)

This lecture is a reading practice course to strengthen students’ comprehension on ancient Chinese writings; a prerequisite course to read advanced-level books for the studies of Chinese Language and Literature.

전제토론 3 credit

(DISCUSSIONS ON SPECIAL TOPICS)

This lecture consists of discussions on several outstanding issues in academia or topics that interest students. Books recently published by professors, widely-held academic theories or relevant debates at home and abroad can also serve as topics for discussions.

중국문학사연구 3 credit

(STUDIES ON HISTORY OF CHINESE LITERATURE)

This course is intended to provide an in-depth introduction to general chinese literature, given that students might have a basic understanding of chinese literature. The history of chinese literature contains a huge amount of information in terms of quality and quantity not found elsewhere in the world. Through this course students might be able to extend their insights of the history of chinese literature and also to analyze literary works in depth.

중국문화특강 3 credit

(TOPICS ON CHINESE CULTURE)

The scope of Chinese culture is broad, covering various sectors with professional domains. This lecture helps students have a good understanding of the trends of Chinese culture from historical point of view. By doing so, students shall properly grasp the features of Chinese Language and Literature.

중국서지학 3 credit

(CHINESE BIBLIOGRAPHY)

This lecture is required to study Chinese Literature. Students shall learn the classification system of studies and thoughts applied to ancient Chinese books to research Chinese block books and bibliographies.

중국어학이론연구 3 credit

(STUDIES IN CHINESE THEORIES OF LINGUISTICS)

Students shall research basic theories of Chinese methodically, which serve as the basis for the studies of Chinese Language and Eastern/Western Language Comparison.

중국어학자료토론 3 credit

(SEMINAR IN MATERIALS ON CHINESE LINGUISTICS)

This course is designed to intensively study special topics on the Materials of the Chinese Linguistics.

중문학자료토론 3 credit

(SEMINAR IN MATERIALS ON CHINESE LITERATURE)

With objectional investigation of Chinese Literature, learn the translation methodology about special subjects.

한국한학연구 3 credit

(CHINESE STUDIES IN KOREA)

This lecture is to seek ways to study Chinese Literature under Korea’s unique circumstances. Students are encouraged to study the Korean classics influenced by China and compare them with the Chinese classics. Understanding the trends of Chinese studies in Korea shall help students define the mutual relations between Korean & Chinese literatures.

■ 전공(Major Courses)

개별연구(1) 3 credit

(INDEPENDENT STUDY (1))

개별연구(2) 3 credit

(INDEPENDENT STUDY (2))

중어중문학과세미나 1 credit

(SEMINAR ON THE CHINESE LITERATURE AND LANGUAGE)

The purpose of this course is to promote the competence of research skills of the students who are encouraged to select their own subjects for seminar, then, study on the recent esearches on those subjects, and lastly elaborate their own ideas on them. With group discussions and individual representations on the selected subjects, students will be promoted to develop their ideas into the thesis and treatise based on the textual analysis and independent study.

■ 중어중문학전공(CHINESE LANGUAGE & LITERATURE MAJOR)

고대소설연구 3 credit

(STUDIES IN CHINESE ANCIENT NOVELS)

This lecture is to examine the origins of Chinese novels through myths, folktales, and fables etc. and research how Chinese novels changed and developed and what features they had throughout history.

고문연구 3 credit

(STUDIES IN GU-WEN)

Students are encouraged to cultivate the ability to read and understand ancient Chinese documents by themselves. To this end, all of the students in the class shall take turns reading major ancient writings. This lecture also helps students enhance their comprehensions on various Confusion classics.

광운연구 3 credit

(STUDIES IN KUANG-YUN)

By studying Kuang-Yun, a book summarizing then Chinese rhyme effects, students shall acquire basic capability required for the studies on then Chinese phonology, poem and Korean sound of Chinese character.

당송산문연구 3 credit

(STUDIES IN TANG SONG PROSE)

The course aims to study and analyse the characteristics of Chinese Traditional prose and its aesthetic virtues of structure. Students will be given variety of Chinese thoughts and works mainly through the eight masters of Tang-Song dynasty.

당시연구 3 credit

(STUDIES ON TANG POETRY)

This course is designed to research poetic theories of TANG dynasty.

명청문학특강 3 credit

(TOPICS ON MING & QING LITERATURE)

This lecture focuses on Chinese modern literature, especially novels, comedies and the transition of literary movement in the Ming and Ching Dynasties.

문언문법 3 credit

(ARCHAIC CHINESE GRAMMAR)

In order to better understand ancient Chinese writings, analytical power is required. A good way to grow that ability is studying the archaic Chinese grammar. In this lecture, students shall learn the grammar with diverse example sentences to enhance their reading comprehensions.

문자학연구 3 credit

(STUDIES IN PHILOLOGY)

Oracular Inscription is the first orthographic form that we can identify in the present day. Inscription on Bronze, which was used from Shang Dynasty through Zhou Dynasty to Warring States Era, is an intermediate form between the Oracular Inscription and Xiaozhuan. We will explore the development of Chinese characters by looking into details of such orthographic systems and comparing orthographic forms of different systems.

백화문법 3 credit

(SPOKEN CHINESE GRAMMAR)

This lecture is to upgrade the ability of grammatical analysis on the written colloquial Chinese by thoroughly understanding the Chinese grammar and specific usages. Students shall grasp major grammatical issues with relevant examples.

설문연구 3 credit

(STUDIES ON SHUO-WEN)

This lecture is to explore the value and framework of *Seolmunhaeja*, the world’s first Chinese dictionary and research *Seolmun*-related books. The classification method of six books specified in *Seolmun* shall be studied as well.

성운학연구 3 credit

(CHINESE PHONOLOGY)

This lecture is to learn Chinese phonetic signs to analyze the systems of old & middle Chinese from the modern linguistic perspective and understand the traditional phonology.

송시연구 3 credit

(STUDIES ON SONG POETRY)

This course is designed to research poetic theories of SONG dynasty.

수사학연구 3 credit

(STUDIES IN RHETORIC)

This lecture is to analyze the rhetoric in major Chinese literatures including ancient documents with a broad scope to understand their respective features.

시경·초사연구 3 credit

(STUDIES ON POETRY·CHU-CI)

This course is designed to read Shijing(詩經), Chuci(楚辭), compare each theory on it and study its literary value.

시율학연구 3 credit

(RHYTHM IN CHINESE POETRY)

This course is designed to deal with the form and meter of new style poetry(近體詩), old style poetry(古體詩), Ci(詞), and Qu(曲) based on Chinese Metrics(漢語詩律學) written by Wang Li..

어학전제토론 3 credit

(TOPICS ON CHINESE LINGUISTICS)

This lecture consists of discussions on the most basic issues that may arise in Chinese linguistics. Students shall share views on the possible ways to study Chinese linguistics during class. Issues that students must approach with critical viewpoints may be added as topics.

원명청시연구 3 credit

(STUDIES ON YUAN MING ＆ QING POETRY)

This course is designed to research poetic theories of YUAN, MING, QING dynasty.

자서및운서연습 3 credit

(BOOKS IN CHINESE CHARACTER ＆ PHONOLOGY)

The most pressing issue for students in learning Chinese language and literature is whether they can leverage Chinese characters and phonology freely. This lecture is to help them study various Chinese characters and the feature of Chinese phonology to get to know their effective usages.

중국문학비평연구 3 credit

(STUDIES ON CHINESE LITERARY CRITICISM)

This course designed to make a survey on literary criticism from pre-Qin era to Song dynasty as main topics and investigate Chinese literary theories, practical criticism and its development process.

중국사문학연구 3 credit

(STUDIES IN CHINESE CI-LITERATURE)

This course is designed to read representative works of Ci poetry and study the trends of each Ci writer.

중국어학사 3 credit

(HISTORY OF CHINESE LANGUAGE)

This course is designed to study the development of studies and various topics on Chinese linguistics and also to examine points at issues of contemporary Chinese linguistics.

중국영화특강 3 credit

(TOPICS ON CHINESE CINEMA)

In this course which is a special lecture on the cinema as an area of the Chinese public cultures, we examine the history of the Chinese cinema, the generational traits from the first generation directors to the fourth generation directors, the formal and the material traits of the movies of the fifth and the sixth generation directors, the Chinese cinema as a whole including the recent commercial movies, and Hong Kong and Taiwan movies, and also appreciate and evaluate works relevant to the question at issue.

중국희곡연구 3 credit

(STUDIES IN CHINESE DRAMA)

This course is designed to read Chinese dramas from Yuan dynasty to Qing dynasty and study the trends of each drama writer

한국한자음연구 3 credit

(SINO-KOREAN PHONOLOGY)

This lecture is to methodically study Sino-Korean Phonology, which is often the main subject for researches of Chinese phonology, Chinese dialectology, and Korean phonology.

한부연구 3 credit

(STUDIES IN HAN DESCRIPTIVE - POETRY)

Descriptive-poetry is a genre in which the ancient Chinese verse and prose are well mixed. The system of this genre was completed during the Han Dynasty so people call it Han descriptive-poetry. This genre, however, has changed in many ways since then. This lecture is to study the trends and features of such changes and representative writers and writings.

한위육조시연구 3 credit

(STUDIES ON HAN WIE ＆ SIX DYNASTY POETRY)

This lecture shall study the development history of Chinese poetries by comprehensively reviewing those from Han Wie to the Six Dynasties. Students shall analyze: the Book of Odes which is the first Chinese poetry; the meanings and features of poetries from Han We & Six Dynasty, the golden age of poetry; the representative writers and their writings with an inclusive but microscopic point of view.

한중문학비교연구 3 credit

(RELATIONS OF KOREAN AND CHINESE LITERATURE)

This course designed to study how foreign literatures are accommodated in Chinese literature and investigate mutual relation between Chinese literature and Korean literature.

한중어학비교연구 3 credit

(RELATIONS OF KOREAN ＆ CHINESE)

Understanding the existing methodology of various problems in Chinese & Korean Language and Culture, research the relationship of effects.

허사연구 3 credit

(STUDIES IN XU-CI)

This lecture is to study the feature and usage of Xu-Ci with major verse and prose writings of the ancient China and explore the development history of Xu-Ci.

현대문학사 3 credit

HISTORY OF CHINESE MODERN LITERATURE)

The course provides students with a history of Chinese literary theory since the May 4th Movement in 1919, a period when many literary schools flourished.

현대문학이론연구 3 credit

(STUDIES IN MODERN CHINESE THEORIES OF LITERATURE)

This course is designed to study diachronically development of Chinese Literature, from early 20th century to present day.

현대소설연구 3 credit

(STUDIES IN MODERN CHINESE NOVELS)

This course designed to give a conspectus of history of modern Chinese novel and study concrete literary analysis on modern novel.

현대시연구 3 credit

(STUDIES ON CHINESE MODERN POETRY)

This course designed to give a conspectus of history of modern Chinese poetry and study concrete literary analysis on modern poetry.

현대한어연구 3 credit

(STUDIES IN MODERN CHINESE)

Research and investigate the formation process of modern Chinese language.

훈고학연구 3 credit

(EXEGESIS)

Exegesis is a study that came from the need to interpret the Chinese classics. This study, however, can also be applied for interpretation of general ancient Chinese books. This lecture is to study details of Exegesis and its methodology. Summary of the Exegesis history shall also be taught

■ 중국어번역전공

번역의이론과실제1 3 credit

(The theory and practice of Translation 1)

This course aims to teach students basic translation theories and skills required for professional translation, based on translation theories. And in this course, students will be encouraged to have some professional translation practices based on translation theories.

번역의이론과실제2 3 credit

(The theory and practice of Translation 2)

This course aims to teach students basic translation theories and skills required for professional translation, based on translation theories. And in this course, students will be encouraged to have some professional translation practices based on translation theories

번역학 이론 3 credit

(Translation Theory)

This lecture is to understand the basic concept of Translation Theory. On a basis of the theory, students shall be able to think of possible solutions to the issues that may arise in professional translation environment. By doing so, students are encouraged to enhance their level of understanding on translation theory

원어 주제 발표 3 credit

(Chinese Discussion on Current Affairs)

Students are to have opportunities to practice translation with various subjects as well as with issues that are related to their majors. Each student shall choose a topic for translation and discuss it with Chinese professors and fellow students in order to have more in-depth understanding on the topic and better outcomes.

중한 광고홍보번역 이론과 실무 3 credit

(Translation of Advertisement and Public Relations Text into Korean from Chinese)

Students shall build necessary knowledge about advertisement and public relations (PR) to practice translation in such fields: advertisements and PR of products, companies, and public organizations, and uploading web pages in Chinese/Korean version. This lecture will focus on helping students understand the different features of Korean and Chinese as well as unique ways of translation in advertisement/PR industries.

중한 문학예술번역 이론과 실무 3 credit

(Translation of Literal Arts into Korean from Chinese)

Translation for publications and printed materials is the biggest market and translation for literature and arts has the broadest customer base. Against this backdrop, this lecture will focus on translation practice in such fields: children books, poetry, prose, novels, dramas, music, art, plays, and other relevant genres. Students shall acquire basic knowledge in those fields from this class

중한 문화관광번역 이론과 실무 3 credit

(Translation of Culture and Tourism Text into Korean from Chinese)

Students are to learn basic information on different cultures and tourism industries of Korea and China and then practice translation in the relevant fields: clothing, life style, food, sports, art, cultural assets, historic places, travel, and leisure etc. On a basis of such knowledge, students are encouraged to practice translation with existing texts as well as creative translation with new content.

중한번역교정1 3 credit

(Chinese-Korean translation correction 1)

This subject helps Korean students to study exact and polished ways of using korean in Chinese-Korean translation and foreign students, especially Chinese students to improve basic korean writing skills

중한번역교정2 3 credit

(Chinese-Korean translation correction 2)

This subject helps Korean students to study exact and polished ways of using korean in Chinese-Korean translation and foreign students, especially Chinese students to improve basic korean writing skills. This course follows Chinese-Korean translation correction 1.

중한 법률통상번역 이론과 실무 3 credit

(Translation of Commercial Agreement and Law into Korean from Chinese)

Expanded economic cooperation between Korea and China led to a gradual increase in demand for translation in the fields of international trade and commerce. In addition to this, demand for legal translation has soared recently. The reason behind this change is that there has been growing legal disputes and issues due to the increasing economic exchanges. Against this backdrop, this lecture is to help students practice translation in the relevant fields such as contracts, commercial agreements, and MOUs, based on practical knowledge on Chinese law.

중한 산업기술번역 이론과 실무 3 credit

(Translation of Industrial and Technical Text into Korean from Chinese)

With business exchanges in science and technology sectors increasing, translation related to industrial technologies has become all the more important. This lecture is to give an opportunity to practice such translation in following fields: mechanics, aviation, IT, architecture, energy, bio-engineering, and health care. Based on the necessary knowledge, students are to practice translation of product manuals, technical documents, patents, and theories in engineering.

중한 시사번역 이론과 실무 3 credit

(Translation of Current Issues into Korean from Chinese)

Development of internet and communications technology provides a broad range of information real time; information on politics, economy, society, and culture are among them. Translating current issues helps not only the general public but also opinion leaders to better understand the state of affairs in both countries, Korea and China. Materials for this class will consist of articles, reports, and editorials from newspapers, magazines, TV news, and internet.

중한 영상번역 이론과 실무 3 credit

(Video Translation from Chinese into Korean)

This lecture shall provide an opportunity to students to translate scripts of TV dramas, shows, documentaries, and movies into Korean (Chinese) from Chinese (Korean). Video translation requires a unique form and techniques. Against this backdrop, this lecture shall use various video clips for translation practice.

한국어 교정 3 credit

(Advanced Korean Language)

For good translation, the translator should be equipped with good command of mother tongue as well as the acquired language. This lecture is to enhance the ability to express and write in Korean for both Korean and foreign students

한중 광고홍보번역 이론과 실무 3 credit

(Translation of Advertisement and Public Relations Text into Chinese from Korean)

Students shall build necessary knowledge about advertisement and public relations (PR) to practice translation in such fields: advertisements and PR of products, companies, and public organizations, and uploading web pages in Chinese/Korean version. This lecture will focus on helping students understand the different features of Korean and Chinese as well as unique ways of translation in advertisement/PR industries.

한중 문학예술번역 이론과 실무 3 credit

(Translation of Literal Arts into Chinese from Korean)

Translation for publications and printed materials is the biggest market and translation for literature and arts has the broadest customer base. Against this backdrop, this lecture will focus on translation practice in such fields: children books, poetry, prose, novels, dramas, music, art, plays, and other relevant genres. Students shall acquire basic knowledge in those fields from this class.

한중 문화관광번역 이론과 실무 3 credit

(Translation of Culture and Tourism Text into Chinese from Korean)

Students are to learn basic information on different cultures and tourism industries of Korea and China and then practice translation in the relevant fields: clothing, life style, food, sports, art, cultural assets, historic places, travel, and leisure etc. On a basis of such knowledge, students are encouraged to practice translation with existing texts as well as creative translation with new content.

한중 법률통상번역 이론과 실무 3 credit

(Translation of Commercial Agreement and Law into Chinese from Korean)

Expanded economic cooperation between Korea and China led to a gradual increase in demand for translation in the fields of international trade and commerce. In addition to this, demand for legal translation has soared recently. The reason behind this change is that there has been growing legal disputes and issues due to the increasing economic exchanges. Against this backdrop, this lecture is to help students practice translation in the relevant fields such as contracts, commercial agreements, and MOUs, based on practical knowledge on Chinese law.

한중 산업기술번역 이론과 실무 3 credit

(Translation of Industrial and Technical Text into Chinese from Koreane)

With business exchanges in science and technology sectors increasing, translation related to industrial technologies has become all the more important. This lecture is to give an opportunity to practice such translation in following fields: mechanics, aviation, IT, architecture, energy, bio-engineering, and health care. Based on the necessary knowledge, students are to practice translation of product manuals, technical documents, patents, and theories in engineering.

한중 시사번역 이론과 실무 3 credit

(Text Translation of Current Issues into Chinese from Korean)

Development of internet and communications technology provides a broad range of information real time; information on politics, economy, society, and culture are among them. Translating current issues helps not only the general public but also opinion leaders to better understand the state of affairs in both countries, Korea and China. Materials for this class will consist of articles, reports, and editorials from newspapers, magazines, TV news, and internet.

한중 영상번역 이론과 실무 3 credit

(Video Translation from Korean into Chinese)

This lecture shall provide an opportunity to students to translate scripts of TV dramas, shows, documentaries, and movies into Korean (Chinese) from Chinese (Korean). Video translation requires a unique form and techniques. Against this backdrop, this lecture shall use various video clips for translation practice.